

INFORMAZIONI PERSONALI

Silvia Brizi Mariotti

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Ott 2006 – mag 2009 (PT)
Da settembre 2013 (FT)

INTERPRETE / TRADUTTRICE

Interprete di Conferenza freelance

LINGUE DI LAVORO IT (A) EN / ES (B) TR (C)

- Conferenze internazionali, corsi e master, incontri istituzionali, interviste, premiazioni, tavole rotonde, seminari, simposi di alto livello.
- Principali ambiti: Agri-food (oil, truffles, wine), cinema & television, business & marketing, gov. & politics, law (general), military & defence, development & international cooperation, textiles & fashion, tourism.
- Interprete di conferenza (simultanea ITA <> ENG) durante il SEOC 2023 Edition

Da ottobre 2006

Interprete di Trattativa / Traduttrice freelance

LINGUE DI LAVORO IT-EN/ES/TR

- Interprete e traduttrice freelance in collaborazione con agenzie di traduzione, aziende private ed istituzioni pubbliche in Italia e all'estero in ambito aziendale, turistico, ospedaliero, politico-ministeriale e giudiziario.
- Principali ambiti: Agri-food, arts & crafts, automotive, constructions/civil eng., electronics/electrical eng., furniture/household appliances, IT, law (general), mechanics/mechanical eng., (multi)media, medical (instruments & healthcare), military & defence, textile & fashion (hairstyle), tourism & travel, wine/oenology/viticulture.

DOCENTE UNIVERSITARIO

Dall'a.a. 2021/2022

Docente di Interpretazione Dialogica IT<>EN

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa (LM-94)

- Lingua e Traduzione – Lingua inglese II – modulo di Interpretazione dialogica tra l'italiano e l'inglese (L-LIN/12)

Dall'a.a. 2013/2014

Docente di Interpretazione di Conferenza IT>EN

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia

Corso di Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12)

- Tecniche di Interpretariato di Conferenza Inglese – modulo IT>EN (II anno) (L-LIN/12)
- Mediazione Linguistica Orale – interpretazione simultanea IT>EN (III anno) (L-LIN/12)
- Mediazione Linguistica Orale – interpretazione consecutiva IT>EN (III anno) (L-LIN/12)

Da settembre 2013

Docente e Tester (lingue: inglese e italiano)

S.L.E.E. Scuola di Lingue Estere dell'Esercito di Perugia / A favore del personale civile e militare del Ministero della Difesa - in presenza e a distanza.

Professore a contratto di Interpretazione Dialogica IT<>EN

a.a. da 2018/19 a 2020/21

Università per Stranieri di Perugia

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa

- Lingua e Traduzione - Lingua inglese II – modulo di Interpretazione dialogica tra l'italiano e l'inglese

Ottobre – novembre 2015

Tutor (lingua: turco)

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia / Corso di Formazione Professionale di Introduzione all'Interpretazione Giudiziarla.

ALTRE ATTIVITÀ

- Maggio – giugno 2015 **Esaminatore descrittori CEFR per la Mediazione**
Eurocentres Zürich (Svizzera) / Membro del gruppo italiano di cinque moderatori nell'attività di convalida dei nuovi descrittori CEFR per la Mediazione. Il progetto, ideato dalla Commissione Europea, è diretto dalla Language Policy Unit-Education Department del Consiglio d'Europa e coordinato da Brian North.
- 2011 – 2013 **Project & Contract Manager / Business Developer (area UE)**
BNB Consulting (Turchia) / Messa a punto e realizzazione di interventi per progetti UE (IPA, EuropeAid) secondo le procedure di procura contrattuali UE (PRAG), Banca Mondiale e ONU.
- Febbraio – novembre 2010 **Collaboratore Esterno**
Ambasciata d'Italia ad Ankara – Ufficio Culturale (Turchia)
 - Assistenza linguistica all'Addetto Culturale - mediazione degli incontri e traduzione testi (IT-EN/TR)
 - Revisione della copertura media (stampa, web e TV) in Italia e in Turchia e relativa traduzione degli articoli pubblicati (EN/TR>IT)
 - Traduzione e revisione dei comunicati stampa e sottotitoli dei reportage (IT-EN/TR) nell'ambito di progetti UE.
- Gennaio – giugno 2008 **Assistente agli Scambi Europei**
University of Glasgow - International & Postgraduate Service (UK)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- a.a. 2009/2010 **Diploma di Lingua Turca** C1/C1
T.C. Ankara Üniversitesi Tömer (Turchia)
Corso intensivo di lingua turca (960 ore lezione frontale in aula).
- a.a. 2007/2008 **MA in Modern Foreign Languages (English & Spanish) and Comparative Literature (frequenza)** Media voti 29,5/30
University of Glasgow (UK)
Studi avanzati di letteratura inglese, letteratura comparata, lingua spagnola, letteratura spagnola, evoluzione del cinema spagnolo nel XX secolo - nell'ambito del progetto Socrates-Erasmus.
- a.a. 2006/2009 **LM Lingue e Culture Straniere per la Comunicazione Internazionale** 110 e Lode/110
Università degli Studi di Genova, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
Tesi di Laurea: *Software di Traduzione Automatica: dalla Statistica alla Semantica*.
- a.a. 2003/2006 **LT Scienze della Mediazione Linguistica per Interpreti e Traduttori (L-12)** 110 e Lode/110
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia
Tesi lingua inglese: *L'interprete nel Procedimento Penale Italiano*, tesi di ricerca su case studies.
Tesi lingua spagnola: *Racconti della Terra*, traduzione dallo spagnolo all'italiano.

Formazione Professionale Continua dal 2010 ad oggi – corsi più rilevanti alla posizione

- Dic 2022 KYW (online). Marketing and Negotiating for Interpreters condotto da J. Poger.
- Set-dic 2021 KnowYourWorth (online). Social Media for Interpreters condotto da J. Poger.
- Marzo 2018 SSML (Perugia/IT). Corso base SDL Trados Studio 2017 e SDL MultiTerm 2017.
- 4-5 febbraio 2018 AIIC (Roma/IT). Presa di appunti in consecutiva condotto da A. Gillies.
- 2-3 feb. 2018 AIIC (Roma/IT). ToT Seminar "Feedback in CI Training" condotto da R. Setton.
- 28 ago-2 set 2017 AIIC (Londra/UK). Short Course for Conference Interpreters - English B.
- 24-26 marzo 2017 AIIC (Parigi/FR). AIIC ToT Seminar "Teaching Consecutive Interpreting" condotto da A. Gillies.
- 3-4 febbraio 2017 AIIC (Roma/IT). AIIC ToT Seminar "A blended approach to teaching and learning interpreting" condotto da Barbara Class e Lucia Ruiz.
- Novembre 2015 (SISU) (online). Intercultural Communication.
- Ottobre 2015 SLEE Perugia (IT). Seminario di Formazione al Testing Linguistico.
- Giugno 2010 IIC Ankara (TR). Corso di traduzione TR<>IT.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Traduzioni Pubblicate

- (2017) *Manuale per la Costruzione di Competenze Professionali nella Gestione Ambientale per il Settore Metallmeccanico e Siderurgico* nell'ambito del Progetto UE "Capacity Building of Environmental Management Units in Metal Sector" 2014-1-TR01-KA202-013028.
- (2024) *Cacao of Excellence, 2024. Guida alla Valutazione della Qualità e del Sapore del Cacao*. Redatta dal programma Cacao of Excellence di Alliance of Bioversity International & CIAT, in collaborazione con i membri del gruppo di lavoro sullo sviluppo degli International Standards for the Assessment of Cocoa Quality and Flavour (ISCQF). Bioversity International, 216 pagine. ISBN 978-92-9255-311-1 Edizione Cartacea ISBN 978-92-9255-312-8 Edizione Digitale

